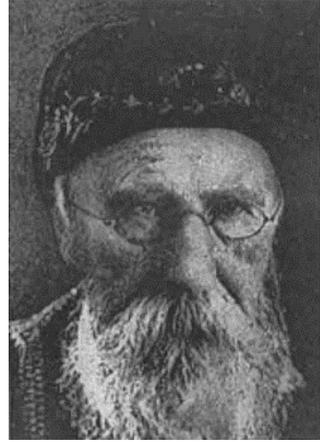


رسالة من المُحرّر: ١٥٠ عام من ترجمة فان دايك للكتاب المقدس

بقلم: مايكل پاركر Michael Parker (mike.parker@etsc.org)
كلية اللاهوت الإنجيلية بالقاهرة

يفتح عدد ٢٠١٥ من المجلة اللاهوتية المصرية بخمسة مقالات في ذكرى مرور ١٥٠ عام على ترجمة فان دايك للكتاب المقدس. كان كرنيليوس فان دايك هو المُرسَل الطَّبي الذي أرسله المجلس الأمريكي للمفوضين للإرساليات الأجنبية إلى بيروت، لبنان عام ١٨٤٠. وباستخدامه لعمل الترجمة السابق والخاص بإيلي سميث وبالإضافة لتعاون المساعدين المحليين، فقد ترجم الكتاب المقدس إلى العربية، وتم المهمة في ١٨٦٥. لقد كان كتاب فان دايك، والذي لا يزال يُستخدم على نطاق واسع، مؤثراً للغاية ويُشار إليه أحياناً بـ"النسخة المُعتمَدة" أو "نسخة الملك جيمس" في العالم العربي.



إن المقالات الخمسة تقدم جوانب مختلفة للقضايا المُحيطة بالترجمة العربية للكتاب المقدس. ويقدم مايكل شيلي Michael Shelley، وهو مدير مركز الحوار المسيحي-الإسلامي للسلام والعدل في كلية اللاهوت اللوثرية في شيكاغو، للقارئ مقدمة عامة لترجمة الكتاب المقدس، عارضاً مواضيع مثل الوحي الكتابي، ونقد الشكل، ونقد المصدر، والنقد التحريري، وقانونية العهد

* صورة فان دايك مقتبسة من:

Ed Lauber, "An Outstanding Example for Bible Translators," *Heart Language*, August 13, 2014, <http://heartlanguage.org/2014/08/13/an-outstanding-example-for-bible-translators/>.

الجديد والتكليف الثقافي واللغوي للنصوص الكتابية. وتحكي أوتا تزويج-بويرل Uta Zeuge-Buberl، والتي حصلت مؤخرًا على شهادة الدكتوراه من جامعة فيينا عن رسالتها بشأن عمل المجلس الأمريكي للمفوضين للإرساليات الأجنبية (ABCFM) في بيروت، لبنان، قصة عمل كرنيليوس فان دايك في بيروت وبالتحديد عمله على الكتاب المقدس الشهير الذي يحمل اسمه. ويضع جوشوا يودار Joshua Yoder، وهو أستاذ العهد الجديد في كلية اللاهوت الإنجيلية بالقاهرة (ETSC)، فان دايك في عصره، حيث يعرض أقصى ما وصل إليه النقد النصي في القرن التاسع عشر ويعرض قرار فان دايك في أن يبني ترجمته للكتاب المقدس على النسخة التي يدعوها العلماء النص القياسي Textus Receptus. ويقدم ديفيد د. جرافتون David D. Grafton الذي يعمل أستاذًا في كلية اللاهوت اللوثرية بفلاذيليا تحقيق نقدي للمخطوطات التي يلقبونها ترجمة فان دايك للكتاب المقدس. ويقدم جون دانيال، أستاذ اللغة اليونانية في كلية اللاهوت الإنجيلية بالقاهرة والذي عمل في مشروع ترجمة فان دايك الجديدة، القضايا المحددة التي تواجه أولئك الذين يعملون على اصدار ترجمة عامية للكتاب المقدس.

نتمنى أن تستمتعوا بقراءة هذه المقالات الخمسة. وكما أشرنا من قبل، فهي افتتاحية لعدد ٢٠١٥ من المجلة اللاهوتية المصرية. تُختتم المجلة بعرض لكتابين من تقديمي. وهما، إعادة النظر الخاصة برودني ستارك بشأن تاريخ الغرب، والتي تسلط الضوء على أهمية المسيحية في نهضة الغرب ونجاح الحداثة؛ كذلك نظرة فيليب جينكين على الجوانب الدينية في الحرب العالمية الأولى، الحرب التي، بحسب جدله، أعادت رسم الخريطة الدينية للعالم الحديث. ونتمنى في خلال هذا العام أن نضيف المزيد من المقالات وعرض للكتب إلى هذا العدد. برجاء مراجعة: <http://journal.etsc.org> للحصول على الإضافات الجديدة.